

# 英语新闻的标题特点

张琼

(湖南商学院 外语部, 湖南 长沙 410205)

摘要)从措辞、语法、标点符号及修辞等方面探讨英语新闻的标题特点。

关键词)标题,措辞,语法,修辞

中图分类号)G213

文献标识码)B

文章编号)1008-939X(2001)04-0107-04

英语报刊文章通常由三个部分组成:标题(headline)、导语(lead)和正文(body)。读者一般时间有限,不可能从头到尾一字不漏的通读报刊,而如何迅速找到当天的报道重点或个人感兴趣的新闻和文章?这就需要找个“向导”作介绍,而标题就是十分理想的“向导”。这是因为标题是新闻内容的集中和概括,它用简练的文字浓缩了新闻中最主要或最值得注意的内容。英语新闻标题在措辞、语法标点符号及修辞等方面的特点较为突出。

## 1. 省略

从句法上讲,这是标题的一大特点,标题往往只标实义词而略去虚词。省略最多的虚词是冠词、连词及动词 to be,有时实义词甚至主句也省略掉,但以不影响理解为前提。

1)冠词基本省略。例如:

Italian Ex - mayor Murdered

(= An Italian Ex - mayor Was Murdered)

意大利前市长被谋杀

Tenth of British Mackerel Catch Ground into Feed

(= A Tenth of the British Mackerel Catch Ground into Feed)

英国捕获鲭鱼,一成碾成饲料

Three Gorges Flooded by 'Farewell' Tourists

(= The Three Gorges Flooded by 'Farewell' Tourists)

惜别之情难以挡 游客蜂拥至三峡

2)联系动词通常省略。例如:

Three Dead after Inhaling over Gas

(= Three Are Dead after Inhaling over Gas)

Clinton Inauguration Most Expensive Ever

(= Clinton Inauguration Is Most Expensive Ever)

克氏就职典礼 花费空前巨大

3)助动词通常省略。例如:

Married Women to Get Care Allowance

(= Married Women Are to Get Care Allowance)

India Mending Fences

(= India Is Mending Fences)

Antitrust Action Urged For Press

(= Antitrust Action Has Been Urged For Press)

4)连词通常省略,并用逗号代替。例如:

USA, Vietnam Resume Talks

(= US And Vietnam Resume Talks)

美越恢复会谈

NBC 's President Robert Wright Seeks Big Acquisitions, Ventures For The Network

(= NBC 's President Robert Wright Seeks Big Acquisitions And Ventures For The Network)

“强有力的伙伴”+“可观的投资”

——罗伯特董事长为 NBC 网络扩展而奔走

5)代词、实义动词等,甚至连主句也省略。例如:

Ballots, Not Bullets

(= Algerians Want Ballots, Not Bullets)

Have Dollars, Will Sell

(= If You Have Dollars, They Will Sell)

When America Itself Is The Target, The Reaction In

America Has Been Much Greater Than That In Britain To

## 2. 简短小词

英语新闻标题总是力求用有限的字数来表达新闻的内容,为此,在措辞上尤其狠下功夫,选词尽可能经济达意,简短明了,偏爱选用那些短小精悍或字母数量少的动词。这是因为简短易懂,形象生动的措辞不仅能增强新闻的简洁性和可读性,而且还能节省版面篇幅。如表示“破坏”或“损坏”,标题一般不 damage, 而用一些较之简短的词,如 hit, harm, hurt, ruin 或 wreck 等。再如: aid/assist, quit or drop or yield/abandon, ask/inquire, assail/denounce, ban/prohibit or forbid, bar/prevent, clash/disagree strongly, name/appoint or nominate, vie/compete 等词。简而言之,英语新闻标题大都喜欢选用字形短小,音节不多而意义又比较广泛的词。例如:

Guangdong Gets Good Harvest  
( = Guangdong Reaps A Good Harvest)  
广东喜获大丰收

US House Votes To Back Yeltsin  
( = The US House Votes To Support Yeltsin)  
美国国会投票支持叶利钦

标题除偏爱使用短小动词外,还常常选用简短、字母数少的名词或名词词组。如 accord 与 agreement, aide 与 assistant, aim 与 purpose, drive 与 campaign, talk 与 negotiation 等。例如:

Quake Death Toll May Top 2000  
( = The Death Toll In The Earthquake May Exceed 2000)

地震死亡人数估计逾两千

Baker 's Japan Visit Off, Arms Issue Hot  
( = Baker 's Japan Visit Is Off And The Military

Weapons Issue Is Hot)

军备问题争论激烈 贝克取消访日之行

## 3. 缩写词

缩写词又称首字母缩略词,将几个词的首字母放在一起合成一字,全部用大写字母接成,从而代替一组冗长复杂的词或词组,这样,既可节省版面标题字数,又能更好地提示新闻内容,使人读来颇感简洁易记,还可使版面编排减少沉闷之感。例如:

The Great Superpower Spy War KGB vs. CIA  
[KGB = Komitet Gosudarstvennoi Bezopastnosti] (克格勃,前苏联国家安全委员会) CIA = Central Intelligence Agency (美国中央情报局)

AIDS Victims Surging In US

[AIDS = acquired immune deficiency syndronme (后

天免疫缺损综合症,即“艾滋病”)]

英语新闻标题中经常出现的缩写词主要分三类:

1) 组织机构等专有名称,如上述例句中的 KGB (克格勃)和 CIA (美国中央情报局)又如:

UNESCO = United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (联合国教科文组织)

IMF = International Monetary Fund (国际货币基金组织)

GATT = General Agreement on Tariffs and Trade (关贸总协定)

WTO = World Trade Organization (世界贸易组织)

PLO = Palestine Liberation Organization (巴勒斯坦解放组织)

IOC = International Olympic Committee (国际奥林匹克委员会)

WHO = World Health Organization (世界卫生组织)

OAU = Organization of African Unity (非洲统一组织)

2) 常见事物的名称,如上述例句中的 AIDS (艾滋病)。又如:

UFO = Unidentified Flying Object (不明飞行物;“飞碟”)

DJI = Dow - Jones Index (道·琼斯指数)

PC = Public Relations (公共关系)

SDI = Strategic Defense Initiative (战略防御措施)

GMT = Greenwich Mean Time (格林威治标准时间)

3) 表示人们的职业、职务或职称的名词。如:

MP = member of parliament (议员)

PM = prime minister (总理,首相)

GM = general manager (总经理)

VIP = very important person (贵宾,要人)

TP = traffic policeman (交通警察)

PA = personal assistant (私人助理)

## 4. 节缩词

新闻标题除了使用缩写词外,还经常运用节缩词。节缩词,亦称简缩词,通过“截头去尾”的方法将一些常用的名词、形容词等截短或缩短,其宗旨同样是为了节省标题字数。如:

graduate (毕业生) —grad; hospital (医院) —hosp; billion (十亿) —bn; percent (百分比) —PC; cigarette —cig 等。请看几则实例:

Weekly Mag for Stamp Lovers to Be Launched

[Mag = Magazine (杂志)]

集邮周刊即将发行

New Groups Boost Hi - tech Research

[Hi-tech = High Technology(高新技术)]

### 新兴集团推动高新技术研究

这类节俭词不仅在标题中广泛使用,以节省篇幅,而且还常出现在新闻报道的行文中。有时这类词汇很难在词典中查到。如:biz/business, champ/champion, homo/homosexual, lib/liberation, pro/professional, rep/representative, sec/secretary, chute/parachute, nat'l/national, com'l/commercial, c'tee/committee, telly/television, pix/pictures, vet/veteran, vic/victory等。

### 5. 时态

新闻标题有其独特的时态特点,以达到使动词既传神又具时间感的目的。英语报刊的新闻标题中一般不用过去时态,当然更不用过去完成时等时态,而采用现在时态,使读者阅报时如置身于这条新闻事件中,这叫做“新闻现在时”(journalistic present tense)。其常用的动词时态主要有三种:一般现在时,将来时和现在进行时。

1) 一般现在时通常被用来表示过去发生的事。

英语新闻标题常用一般现在时,从形式上增强报道的新鲜感(freshness)、现实感(reality)和直接感(immediacy)。此外,还可省去动词过去式构成中常见的“ed”两个字母,节省标题字数。例如:

Comeback Gives China A Sensational Thomas Cup Win

(= The Comeback Gave China A Sensational Thomas Cup Win)

中国队反败为胜,荣获汤姆斯杯

Gunston Gets His Gong

(= Gunston Got His Gong)

2) 动词的将来时更多地直接采用动词不定式来表达。

英语新闻标题中动词将来时的表达形式除一般将来时“will + 动词原形”外,更多的还是采用“联系动词 + 动词不定式”结构,其中联系动词通常省略,以节省标题字数。换言之,动记号不定式在英语新闻标题中可直接表示未来动作。例如:

Last Two Beirut Hostages 'To Go Free'

(= The Last Two Hostages In Beirut Are 'To Go Free')

贝鲁特最后两名人质“获释在望”

Prisoners To Go On Strike Tonight

(= Prisoners Are To Go On Strike Tonight)

3) 现在分词直接表示正在进行的动作或事件。

对于正在发生的事态或动作,英语新闻标题也按日常英语语法规则来处理,即采用现在进行时“be +

现在分词”但其中“be”又通常省略。因此,剩下的现在分词,便在新闻标题中直接表示正在进行的动作或正在发展的事态。例如:

Signs of Rifts Appearing In Argentina's Junta

(= The Signs Of Rifts Are Appearing In Argentina's Junta)

阿根廷军人政府出现内讧迹象

Us Troops Conducting War Games In Mideast

(= Us Troops Are Conducting War Game In Mideast)

### 6. 语态

英语新闻标题中的动词表示被动语态时,被动语态结构“be + 过去分词”的形式中的助动词“be”通常被省略,也经常不用“by”来引出动作的执行者,剩下的过去分词在标题中就可直接表示被动意义,读者切忌将这误解为该动词的过去式。如:

Van Goghs Recovered After Theft

(= Van Goghs Are Recovered After The Theft)

凡高名画窃而复得

Britain shaken by an 'assault on traditional values'

(= Britain is shaken by an 'assault on traditional values')

传统的道德准则受到冲击,英国感到震惊

Father Jailed For Murder Of Daughter

(= Father Is Jailed For Murder Of His Daughter)

谋杀亲生女儿 父亲狼铛入狱

其实,新闻标题使用动词主动语态的频率远远超过被动语态。因为从修辞学角度而言,主动语态比被动语态更加生动多彩且富有感染力,所表达的意义更为直接或更具说服力,使读者感到真实可信,读来朗朗上口,流利自然。英语新闻标题只有在事件或动作的接受者比执行者更重要时才使用被动语态,突出强调宾语部分,以引起读者注意。例如:“500 Reported Kill In S. Korean Building Collapse”远比“Collapse Claims 500 Lives In S. Korea”更为吸引人。

### 7. 标点符号

英语新闻标题一贯注重结构精练,并不使用所有的标点符号。即使是使用某个标点符号,其主要目的不外乎两种:一种区分表示各句子成分意群之间的关系;二是旨在进一步节省标题字数。

1) 逗号常被用来代替连词“and”。例如:

Belgium Supports France, Denies It Will Quit 'Snake'

(= Belgium Support France And Denies It Will Quit 'Snake')

比利时支持法郎并否认将退出“蛇形浮动”

2)冒号除了表示“说”外,还经常被用来代替联系动词“be”。例如:

US to Intervene in Foreign Money Markets If Needed: Clinton

(= Clinton says that the United States will Intervene in foreign money markets, if needed)

Shanghai: Resplendent Pearl Of New China

(= Shanghai Is A Resplendent Pearl Of New China)

上海 新中国的璀璨明珠

3)破折号常被放置在不用引号的引言前后,以引出说话者。例如: Economy Grows Slowly As Unemployment, Inflation Rise—Economists)

(= Economists Says That The Economy Grows Slowly As Unemployment And Inflation Rise)

经济学家认为 失业率及通胀加剧使经济增长缓慢

8. 引用或套用名言典故, 谚语和文学著作之名等。

1) A Farewell to Arms

文章谈当时的苏联共产党总书记戈尔巴乔夫向当时的美国总统里根建议彻底销毁核武器的事。它引用了海明威的小说的书名 A Farewell to Arms(《告别了,武器》)。

2) A Tale of Two Hearts

文章谈的是关于一个心脏病病人换了人造心脏的事,套用了狄更斯名著 A Tale of Two Cities(《双城记》)

3) Liberty is the true mother of invention

文章强调自己发明的重要性,套用了谚语 Necessity is the mother of invention(需要是发明之母)。

4) Where there's smoke, there's cash

美国政治本来就是利益集团政治,哪个集团钱多,就能收买权势,左右政府政策。香烟在美国几乎是人人喊打的东西,为什么打不倒?政客们不愿意将它打倒,因为“有烟才有钱”,没有烟,他们到哪里去找这么慷慨的政治捐款呢!这个标题套用谚语“Where there's smokes, there's fire”(有烟就有火,无风不起浪)

9. 修辞

运用各种修辞手法,如使用押韵(Alliteration)、比喻(Figure of Speech)、反语(Irony)、夸张(Hyperbole)、双关(Pun)等手段以求得生动、形象、幽默、讽刺等效果。

1) Can he do a Deng?

文章谈的是戈尔巴乔夫能否象邓小平一样在苏联搞改革。这里 do 和 Deng 押头韵(Alliteration)。

2) Thatcher's style wars

文章谈的是撒切尔夫人任首相时凌驾于内阁之上和独断专行的作风问题我们知道,美国总统里根在任时大搞星球大战的计划(Reagon's star wars)。因此可以看出 style wars 和 star wars 的谐音(homophone),为讽刺性俏皮语。

3) African Statesman Still Sowing Seeds for Future

尼雷尔是坦桑尼亚的第一任总统。他治国方,任总统后,该国局势稳定,发展了民族经济,繁荣了文化,建立了军队。他于1985年自动退休,在远离大城市的一个村子里播种收割,以农为乐。然而非洲局势动荡,许多国家领导人都千里迢迢前向他求教治国之道。所以,这位“政界元老仍在为非洲的未来而播种”。标题中“Sowing Seeds”这个双关语用得很妙。

4) Soccer Kicks Off With Violence

Kick off 在足球中原指“开球”,但与后面的 violence 一词并用,又立即在读者头脑中浮现出拳打脚踢的场面来;原来比赛双方一开球打起来了,这里一语双关(Pun),产生了生动、形象的效果。

5) Lawyers To Offer Poor Free Advice

标题的原意应该是说律师向穷人(Poor 是 the poor 的省略)提供免费咨询。但如果在 offer 后稍事停顿,而将 poor free advice 读成一个意群,它的意思便走了样:律师的咨询虽然是免费的,但却是蹩脚的。这一标题又是运用了双关。

6) Middle East: A Cradle Of Terror (比喻)

中东——恐怖主义的摇篮

7) A Vow To Zip His Lips (夸张)

誓将守口如瓶

8) Russian Reform Old Wine In New Bottle(比喻)

俄罗斯改革——新瓶装陈酒

综上所述,新闻标题可以通过各种语言技巧的运用而取得不同的修辞效果,由此引起兴趣,发人思考,并促使读者去阅读正文。阅读英语报刊,仅仅注意版面上的新闻标题还远远不够,读者往往要在标题这个“向导”的引导下才能登堂入室,仔细阅读由标题所提示的有关新闻,这才是读报的真正目的。

(责任编辑 稳进)

参考文献:

- [1]侯维瑞. 英语语体[M]. 上海:上海外语教育出版社 1998.
- [2]张健. 英语报刊佳作精选[M]. 上海:上海世界图书出版社 1988.
- [3]周学艺. 美英报刊文章选读(第一版)(上、下册)[M]. 北京:北京大学出版社 1987.
- [4]周学艺. 美英报刊文章选读(第二版)(上、下册)[M]. 北京:北京大学出版社 1997.